Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w miejscu najświętszym\* zrobił dwa rzeźbione\*\* cheruby\*\*\* i pokrył je złotem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla miejsca najświętszego Salomon polecił wyrzeźbić dwa cheruby. Następnie kazał pokryć je złotem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wykonał też w domu najświętszym dwa cherubiny misternie rzeźbione i pokrył je złotem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawił też w domu świątnicy najświętszej dwa Cherubiny robotą misterną, i oprawił je złotem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawił też w domu świętego świętych dwa Cherubim robotą sznicarską i okrył je złotem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Miejscu Najświętszym uczynił dwa cheruby, dzieło wyrzeźbione artystycznie, i pokrył je złotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W miejscu najświętszym kazał sporządzić dwa cheruby rzeźbione, które także pokrył złotem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobił też w Miejscu Najświętszym dwa cheruby, dzieło rzeźbione, i pokrył je złotem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W miejscu najświętszym postawił dwa rzeźbione cheruby pokryte złotem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczynił też do Przybytku Najświętszego dwa cheruby rzeźbione i pokryte złotem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив в домі святого святих два херувими, діло з дерева, і позолотив їх золотом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzeźbioną robotą wykonał też dwa cheruby dla wewnętrznego Świętego Świętych oraz pokrył je złotem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie w domu Miejsca Najświętszego uczynił dwa cheruby, jak się wykonuje wizerunki, i powlekł je złotem. |

1. 1) Lub: w domu świętego świętych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rzeźbione, צַעֲצֻעִים , hl, ἔργον ἐκ ξύλων. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 10:14</x>; <x>330 41:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)